

完全不顾及汉语的语言规则和特点,不顾及观看译文本的读者的接受程度和文化心理,翻译时对原作生搬硬套,就会出现“翻译腔”,这种“翻译腔”会使读者难以理解和接受。这是翻译者对读者不负责任的表现。现在多数人都主张采用直译和意译结合的方式来进行翻译。能归化的就归化,不能归化的洋化一下也未尝不可。许多外来词如幽默(humour)、维他命(vitamine)、俱乐部(club)等就是音义双关的音译词;有些音译词如卡车(car)、保龄球(bowling)、霓虹灯(neon)等在音译后加上表义成分,来弥补其不足。初次见到某些表达如“as American as apple pie”(像苹果馅饼样是典型的美国式的)中国读者也许会理解,不懂它想要表达的意思。译者应考虑读者的接受程度加以解释:苹果馅饼是美国人最喜欢的甜食之一,有人说它是美国人发明的,也有人说它是在美国最先流行的,这一短语用来强调某种东西是真正美国式的。又比如,若是把英语习语“to paint the lily”译成汉语的“多此一举”或“徒劳无益”,其想表达的文化色彩就消失殆尽;但是译成“画蛇添足”,含义虽近,但各自包含的形象在其文化里的联想大不一样:百合花在基督教艺术中当作贞洁、清白、纯正的象征,在西方人的心目中,百合花美丽而高贵,因此为百合花上色纯属多此一举。由此,保留百合花的形象,用直译加解释的方法把这习语译成“为百合花上色,费力不讨好”,既保存了文化色彩又揭示了其中的含义。

### 结语

综上所述,文化差异对于译者进行有效的英汉翻译是极具挑战性的。翻译作为一种跨语言文化的交际活动,其目的不仅在于再现原文所述内容,还在于传达原文包含的文化色彩、文化精神等,其在中外文化交流中扮演着不可或缺的重要角色。要在两种文化之间进行翻译,译者除了要精通两门语言,还应通晓两种文化。直译与意译、归化与异化的选用必须要把握“适度”的原则,片面强调其中的某一方面是不可取的:只强调归化,拒绝接受外来词语和表达方式,是不符合语言发展规律的;

而只重异化,也必定会导致“翻译腔”严重而不为读者接受。文化是可译的,只要译者对翻译中的文化差异处理得当,就能以自然、通畅的方式为原文的精神赢得一定程度上的理解,最终达到文化交流的目的。

### 参考文献

- [1]房鑫.从归化与异化看翻译中的文化冲突现象[J].英语画刊(高级版),2019(33):12.
- [2]韩卓然.中英文化差异对翻译的影响[J].读天下(综合),2019,(5):251.
- [3]李悦.英汉翻译与中西文化差异[J].北方文学(下旬刊),2019,(2):224,226.
- [4]邱能生,邱晓琴.文化差异背景下英汉习语翻译的异化和归化处理探微[J].上海翻译,2019,(1):51-56.
- [5]文娟卢.浅谈英汉习语的文化差异及翻译策略[J].2020(1):34.
- [6]吴聪慧.论文化因素与翻译的“创造性”艺术[J].海外英语,2019(21):90.
- [7]曾志新.文化差异对英汉翻译的影响[J].黑河学院学报,2019(4):199-201.

### 作者简介:

姓名:楼诗杭,女(1999年6月27日)汉,浙江永康,工作单位:浙江树人大学本科在读,毕业专业:商务英语专业。

姓名:汪洋,(1979年1月),男,汉,浙江杭州,学历:硕士,职称:讲师,毕业院校:上海外国语大学,毕业专业:翻译硕士,研究方向:翻译及商务英语,工作单位:浙江树人大学。

## 探析中华优秀传统文化在小学语文教学中的意义与实践路径

刘婧

(南昌市育新学校九龙湖新城分校 江西 南昌 330000)

**[摘要]**传统文化是中华民族的文化财富,也是推动国家发展、社会进步的精神动力,若将其渗透于教育教学中,不仅能够促进学生身心健康发展,增强其人文素养,还可以引导他们继承和发扬我国的优秀传统文化,使民族特色文化和民族精神长盛不衰。而在众多学科中,语文课程具有较强的人文性,也包含了许多传统文化知识,所以将其作为传统文化教育的载体是十分可行的。对此,本文结合部编版小学语文课本,详细论述了在教学中渗透中华优秀传统文化的意义和路径。

**[关键词]**中华优秀传统文化;小学语文;意义;实践路径

义务教育语文课程标准总目标中明确提出了“认识中华文化的丰厚博大,吸收民族文化智慧”的要求,因此,语文教师应当明确传统文化教育的重要性,并立足学科教学目标和任务进行合理渗透,以便促进学生综合素养的稳定发展。具体来讲,小学语文教师要把握该阶段学生的身心发展规律,了解其认知水平,采取有效策略将各种优秀的传统文化渗透于教学活动之中,以便发挥其熏陶、感染作用,不断提升学生的道德修养和文学素养,进而推动他们的长远发展。

### 1. 在小学语文教学中渗透传统文化的意义

#### 1.1 有助于拓展教学内容,强化学生语文素养

中华优秀传统文化具有深厚的底蕴和丰富的内涵,将其融入小学语文教学中,能够有效丰富教学内容,为学生提供更多的学习资源,使他们在分析、探索的过程中收获更加多元的知识,从而不断强化他们的语文素养,为他们综合素质的发展奠定坚实的基础。所以,小学语文教师在讲课过程中,可以根据教学内容进行拓展延伸,引导学生从更加全面的角度分析和探究,并不断增加他们的知识储备量,使之在学习过程中做到灵活运用。

#### 1.2 有利于净化学生的心灵,提高其道德修养

我国的优秀传统文化中不仅包含了丰富的知识,还蕴含着许多美好的情感,是对学生进行德育教育的最佳素材。而小学生正处于塑造人格的关键阶段,此时语文教师有意识地引导他们学习传统文化,可使之从中挖掘更多真善美,主动向着古代先贤学习、靠拢,进而于潜移默化中完善他们的价值观,促进其道德修养的稳定提升。

### 2. 传统文化在小学语文教学中的渗透路径

#### 2.1 结合教学内容组织传统文化教育活动

##### 2.1.1 借助古诗文教学活动渗透传统文化

古诗文是我国传统文化的典型代表,也是小学语文教学中的重点和难点,因此教师可以通过创新教学模式来提高学生学习古诗文的兴趣,同时促使他们在此期间学习到更多优秀的传统文化,助力其学科素养的稳定发展。例如,教师在讲解《西江月·夜行黄沙道中》一词时,可以为学生讲解“词牌名”的相关知识,也可以根据词人辛弃疾的写作风格补充一些诗词流派的知识,使学生积累更多与传统文化有关的常识,之后,可以要求学生根据本首词所描述的田园风光搜集同类型的诗词,使他们在诵读、分析的过程中进行体会和鉴赏,有利于增强学生的学习效果、丰富他们的知识,同时让他们在学习古诗词的过程中领略传统文化的魅力。

##### 2.1.2 挖掘教材中的民俗文化来引导学生

语文教师在讲课时,也可以从教材中挖掘合适的民俗文化,并加以补充和延伸,借机渗透传统文化。如,教师在指导学生学《藏戏》这篇文章时,就可以在信息技术帮助下为学生展示我国不同地区、不同民族的特色习俗,比如闹花灯、

赛龙舟、舞龙、舞狮等,还可以邀请班内学生讲一讲自己参加过的比较有地方特色的活动或是自己家乡的风俗等,通过分享有效激发他们的学习兴趣,同时可让学生在知识的过程中了解更多民俗文化,感受到我国传统文化的多样性和丰富性,进而增强他们的民族自豪感,不断强化其学科综合素养。

#### 2.2 设置实践环节引导学生学习传统文化

结合学科教学任务,小学语文教师还可以设计形式多样的实践活动来渗透传统文化,促使学生在参与中感知、体验,同时将其内化于心,并通过实际行动将我国的优秀文化发扬光大。比如,教师可以根据课本中的综合性学习“遨游汉字王国”来设计实践活动,要求学生在课下搜集资料,了解我国汉字的起源与发展历程,必要时可让他们从网络上下载不同字体的图片并打印出来,然后可组织书法比赛活动、说文解字活动,从而借助实践使其感受汉字的奇妙、掌握更多汉字文化,有利于增强学生对传统文化的热爱之情。

#### 2.3 指导小学生阅读优秀的国学经典作品

在小学语文教育中,课外阅读是一个十分重要的活动。此时,教师可要求学生阅读各种合适的国学经典作品,以此来渗透传统文化,促使他们内外兼修。例如,语文老师可以根据学生的年龄段推荐他们阅读《三字经》《千字文》以及《论语》《弟子规》等作品,且要定期开展交流活动,了解学生在诵读过程中的感受与收获,同时帮助他们解答一些有难度的问题,还可以为其讲解一些常用的古汉语的含义,确保他们能够自主完成课外阅读活动。之后,语文老师可以要求学生选择自己喜欢的片段进行背诵或者表演,从而有效触发他们的学习兴趣,在长期的训练中提升其语文素养,并使之掌握更多传统文化知识。

### 3. 结语

在小学语文教学中渗透传统文化,不仅可以丰富教学内容,增加学生的知识量,还能够引导学生从中汲取精神力量,进而不断完善其情感世界、培养其正确的价值观,为他们的成长发展打下良好的基础。为此,语文教师要加强探索,善于挖掘各种有利的教学素材,并根据教学需求,利用有效的手段合理渗透中华优秀传统文化,从而让学生在品味和体验中收获更多文学知识,同时不断强化他们的道德修养,最终为他们的全面发展提供强大助力。

### 参考文献

- [1]周荣花.传统文化在小学语文教学中的渗透[J].小学生作文辅导(读写双赢),2017(12).
- [2]吴永前.探析中华优秀传统文化在小学语文教学中的意义与实践路径[J].课外语文,2018(01).
- [3]缪世文.在小学语文教学中渗透中华优秀传统文化的意义与路径[J].试题与研究,2020(16).